

Irlanda Lombarda

*Canzon de la tradizion popolar Irlandes
voltaa in Lengua Mader da Renato Ornaghi*



€ 5,00



Opificio Monzese
delle Pietre Dure

Irlanda Lombarda

*Canzon de la tradizion
popolar Irlandes
voltaa in Lengua Mader
da Renato Ornaghi*

- | | |
|--------------------------------------|------------------------------|
| 1. <i>Whiskey in the Jar</i> | Grappa in del Biccer |
| 2. <i>Molly Malone</i> | Rita de Comm |
| 3. <i>The Wild Rover</i> | Gran Vagabond |
| 4. <i>The Fields of Athenry</i> | I Praa di Tricodaj |
| 5. <i>Johnny, I Hardly Knew Ya</i> | Gioann, te Recognossi Appena |
| 6. <i>The Foggy Dew</i> | Scighera e Vent |
| 7. <i>Wild Mountain Thyme</i> | Nemm sù al Lissoeu |
| 8. <i>Song for Ireland</i> | Canzon per l'Insubria |
| 9. <i>The Drunken Sailor</i> | El Paisan Ciocch |
| 10. <i>Star of the County Down</i> | Fior de la Val Curon |
| 11. <i>Oro Shé Se Bheatha Bhaile</i> | Bentornada a Cà Toa |
| 12. <i>Spencil Hill</i> | Cavrian |
| 13. <i>The Rare Old Times</i> | I Vegg Bej Temp |
| 14. <i>The Irish Rover</i> | Carlett de Costa |
| 15. <i>Morning has Broken</i> | L'Alba l'è Adess Chi |
| 16. <i>Dirty Old Town</i> | Voncia Milan |
| 17. <i>Seven Drunken Nights</i> | Sett Nott de Ciocch |
| 18. <i>Galway Girl</i> | Tosa in Fior |

Prefazion

La plaquette che sii adree a leg l'è la mia traduzion in Lengua Lombarda di canzon intra i pussee famos de la tradizion popolar irlandes. Indoè opportun, quai vuna de 'sti vanzon hinn staa portaa da l'Irlanda a la Lombardia, tegnend però el pussee che possibil el significaa e el sens de l'original. La sola eccezion a 'sta regola l'è la canzon marinara "The Irish Rover": la gh'ha 'na melodia insci tant viscora che mi hoo pensaa la foss perfetta per falla diventà "Carlett de Costa", a contà la storia del Carlo "Charles" Bianconi. Quest l'era ol bagaj brianzoeu che in de l'ann 1802 - appena a sedes ann - l'ha lassaa la nativa Costa Masnaga per emigrà e nà a fà fortuna in Irlanda.

L'è 'na storia che debon la merita de vess cognossuda e donca ve la conti chì subit: rivaa in Irlanda el gioin Carlo Bianconi l'ha taccaa a fà el strillon de giornal e stamp, poeu l'è passaa a lavorà in del commercio. In del 1809 el s'è trasferii in la cittadina de Clonmel (Contea de Tipperary, città incoeu gemellata con Costa Masnaga) e da lì in del 1815, partend da zero, l'ha mettuu in pè el primm servizzi de trasport a cavall e carrozz per tutta l'Irlanda.

I carrozz del Carlo Bianconi (i Bians, dal sò cognomm) collegaven in del Vottcent debon tutta l'isola intrega. A la scima del success i Bians percorreven pussee di 4.000 mia al dì, con pussee de 100 carrozz che giontaven 140 stazion. Ma la cossa pussee important, in 'sto mestee de Bianconi, l'è che el faseva anca da primm servizzi postal dell'isola. Pensii cossa el voress dì per 'na mama irlandesa a la metà del Secol XIX, vedess portà da 'na Bians la lettera de on fioeu emigraa a Pittsburgh o a Chicago.

El servizzi l'è duraa fina al 1875, quand i Bians hinn staa sostituii da l'omnibus. Ma allora el Carlo Bianconi l'era ormai on omm scior, conossuu e benvoruu. Con quell bel rar mix de simpatia, semplicità, giusta nasta per i affar e amor per el prossim, Charles e i sò carrozz che costaven pocch hinn entraa in del coeur di tutt i irlandes. "Rispettaa da i sciori e benedii da i poverett", insci el contava de lù on articol sù el "Waterford Mirror" del 4 de febrar 1834. L'ex-brianzoeu Charles Bianconi l'è mort a 89 ann in de la soa sua amada Clonmel. 'Na statua ghe mostra lù a nunch bell pien de energia e gioentù, denanz al municipi de quella città. On eroe nazional irlandes, a la soa maniera. V'hoo dii, a la curta, la bella storia del nost Carlett, the curly-haired italian boy: el bagaj italian rizzolin, comè l'era ciamaa da i irlandes.

E questa l'è appena vuna di desdott stori contaa sù in 'sta mia raccolta de canzon passaa da l'Irlanda alla Lombardia. Contaa con la mia Lengua Mader, 'na lengua purtropp semper men doperada da i abitant de la mia Region. Ve auguri de coeur bona legiuda: fii attenzion però che tutt 'sti canzon hinn minga staa voltaa per divid, o generà fazion. El taccament a la Lengua Mader el dovaria anzi vess el primm element de empatia e de condivision, per on popol che debon el voeura ben a la soa terra.

Monticello Brianza, 17 de marz 2023
San Patrizi, Sant patron de l'Irlanda

Renato Ornaghi

Prefazione

La plaquette che state per leggere è la mia traduzione in Lingua Lombarda di alcune tra le più celebri canzoni della tradizione popolare irlandese. Ove l'ho ritenuto opportuno, alcune canzoni sono state ri-contestualizzate dall'Irlanda alla Lombardia, mantenendo tuttavia il più possibile il significato e il senso dell'originale. Unica eccezione a questa regola è stata la canzone marinara "The Irish Rover", la cui melodia così pimpante ho ritenuto che calzasse alla perfezione per farla diventare "Carlett de Costa", a raccontare la storia di Carlo "Charles" Bianconi. Questo era un ragazzo brianzolo che nell'anno 1802 - appena sedicenne - lasciò la natia Costa Masnaga per emigrare e andare a far fortuna in Irlanda.

È una storia che davvero merita d'essere conosciuta e pertanto ve la racconto qui subito: arrivato in Irlanda, il giovane Carlo Bianconi iniziò a lavorare facendo lo strillone di giornali e stampe, poi passò ad occuparsi di commercio. Nel 1809 si trasferì nella cittadina di Clonmel (Contea di Tipperary, città oggi gemellata con Costa Masnaga) e da lì nel 1815, partendo dal niente, organizzò il primo servizio di trasporto a cavalli e carrozze per tutta l'Irlanda.

Le carrozze di Carlo Bianconi (le Bians, dal suo cognome) collegavano nell'Ottocento praticamente tutta l'isola. All'apice del successo le Bians percorrevano più di 4.000 miglia al giorno, con più di 100 carrozze che toccavano 140 stazioni. Ma la cosa più importante, in quest'attività di Bianconi, è che essa fungeva anche da primo servizio postale dell'Irlanda. Immaginate cosa volesse dire per una mamma irlandese a metà del secolo XIX, vedersi recapitare da una Bians la lettera di un figlio emigrato a Pittsburgh o a Chicago.

Tutto ciò durò fino al 1875, quando le Bians furono soppiantate dagli omnibus. Ma allora Carlo Bianconi era ormai uomo ricco, conosciuto e ben voluto. Dotato di quel raro mix di simpatia, ingenuità, fiuto degli affari e filantropico altruismo, Charles e le sue carrozze dal costo accessibile entrarono nel cuore di tutti gli irlandesi. "Rispettato dai ricchi e benedetto dai poveri", così scriveva di lui un articolo sul "Waterford Mirror" del 4 febbraio 1834. L'ex-brianzolo Charles Bianconi morì ad 89 anni nella sua amata Clonmel. Una statua ce lo raffigura bello e pieno di energia giovanile, davanti al municipio di quella città. Un eroe nazionale irlandese, a modo suo. Vi ho detto, in breve, la storia del nostro Carletto: the curly-haired italian boy, il ragazzo italiano riccioluto, come era apostrofato dagli irlandesi.

E questa è soltanto una delle diciotto storie narrate in questa raccolta di liriche e melodie migrate dall'Irlanda alla Lombardia. Raccontate nella mia Lengua Mader, lingua purtroppo sempre meno utilizzata dagli abitanti della mia Regione. Vi auguro di cuore buona lettura: badate però che queste canzoni non sono state tradotte per dividere, o per creare fazioni. L'attaccamento alla madrelingua dovrebbe essere anzi il primo elemento di empatia e di condivisione, per un popolo che davvero ami la propria terra.

Monticello Brianza, 17 marzo 2023
San Patrizio, Santo patrono d'Irlanda

Renato Ornaghi

1. Whiskey in the Jar

Grappa in del Biccer

Seri adree a nà sù in montagna
Per passà là in del Canton
Gh'era el scior finanzier
Che el contava on quaj centon
Gh'hoo faa vedè el fusil
E poeu el mè longh spadìn
Gh'hoo dii damm quej danee
O ti al diavol veet visin!

Rit. Quella dona ancamò m'ha fregaa
Staggh attent, me diseva mè pà
Staggh attent, me diseva mè pà
E giò ona grappa in del biccer!

M'ha daa tutt quej danee
E se l'era tanta grana
El m'ha da tutt quej danee
I hoo portà a cà a Gioanna
E lè giò a spergiarà
Che la me voreva ben
Ma poeu m'ha faa on scherzett brutt
cont quej sò solit scen. Rit.

Stanch e ciocch in de la stanza
Seri là con la Gioanna
Lè la m'ha fregaa i danee
E l'è poeu nada lontana
Mi ghe sont corruu adree
Al finanzier dava la man
Hoo sparaa cont el fusil
L'hoo mazzaa quel fioeu d'on can. Rit.

A quaidun ghe pias pescà
A quaidun ghe pias pregà
Ma ad alter comè mè
Ghe pias tant in gir sparà
A mè v'adormì tranquill
E specialment cont la Gioanna
Ma adess dormì in preson
E minga sora a on'ottomana! Rit.

Grappa nel Bicchiere

Stavo salendo in montagna
Per passare là nel Cantone
C'era il signor finanziere
Che contava qualche centone
Gli ho fatto vedere il fucile
E poi il mio lungo spadino
Gli ho detto dammi quei soldi
O tu al diavolo ci vai vicino!

Rit. Quella donna mi ha fregato ancora
Stacci attento, mi diceva mio padre
Stacci attento, mi diceva mio padre
E giù una grappa nel bicchiere!

Mi ha dato tutti quei soldi
E davvero erano tanti
Mi ha dato tutti quei soldi
Li ho portati a casa a Gioanna
E lei giù a spergiarare
Che mi voleva bene
Ma poi mi ha fatto un brutto scherzetto
Con quelle sue solite scene. Rit.

Stanco e ubriaco nella stanza
Ero là con Gioanna
Lei mi ha rubato i soldi
E poi è andata lontana
Io le sono corso dietro
Al finanziere dava la mano
Ho sparato col fucile
L'ho ucciso quel figlio di un cane. Rit.

A qualcuno piace pescare
A qualcuno piace pregare
Ma ad altri come me
Piace tanto sparare in giro
A me v'adormire tranquillo
E specialmente con Gioanna
Ma adesso dormo in prigione
E non sopra a un'ottomana! Rit.

2. Molly Malone

Rita Consonn

In la città de Comm
Indoè tant bej hinn i donn
Hoo vist 'na grand tosa, la Rita Consonn
Cont el sò carrettin
Per quej strad piscinin
Vosava: Missoltitt! S'hinn bon, oh s'hinn bon!

Rit. S'hinn bon oh s'hinn bon!
S'hinn bon oh s'hinn bon!
Vosava: Missoltitt! S'hinn bon oh s'hinn bon!

La vendeva i pessitt
Ma gh'heet nò de stupitt
Perché quest l'hann pur faa
La soa mama e el so papà
Pur lor al carrettin
Per quej strad piscinin
Vosaven: Missoltitt!
S'hinn bon oh s'hinn bon! *Rit.*

Quand l'è morta de fever
Pù nissun l'era alegher
Che peccaa per la bella
Tosa Rita Consonn
Ma el sò spirit gh'è anmò
Per i stradin de Comm
E el vosa: Missoltitt!
S'hinn bon oh s'hinn bon! *Rit.*

Rita Consonni

*Nella città di Como
Dove tanto belle sono le donne
Ho visto una gran ragazza, Rita Consonni
Col suo carrettino
Per quelle piccole strade
Gridava: Missoltini! Sono buoni, sono buoni!*

*Rit. Sono buoni, oh sono buoni!
Sono buoni, oh sono buoni!
Gridava: Missoltini! Sono buoni, sono buoni!*

*Vendeva i pesciolini
Ma non devi stupirti
Perché questo l'hanno pure fatto
Sua mamma e suo padre
Pure loro al carrettino
Per quelle piccole strade
Gridavano: Missoltini!
Sono buoni, sono buoni! *Rit.**

*Quando è morta di febbre
Più nessuno era allegro
Che peccato per la bella
Ragazza Rita Consonni
Ma il suo spirito c'è ancora
Per le stradine di Como
E grida: Missoltini!
Sono buoni, sono buoni! *Rit.**



3. The Wild Rover

Gran Vagabond

Hoo faa el grand vagabond
Per insci tanti ann
Majand foeura tuscoss
Cont el vin e i tosann
Ma adess torni a cà
Cont on pien de danee
Faroo pù el vagabond
De chi innanz ghe n'hoo assee!

Rit. L'hoo finida per semper
De nà in gir coj mè pè
Faroo anmò el vagabond?
Minga pù, ghe n'hoo assee!

Son finii in on albergh
Indoè al solit mè voo
A la sciora gh'hoo dii
Che danee ghe n'hoo nò
Ghe domandi famm credit
Lè me diss "Te seet foeu
De client 'mè ti
Ghe n'hoo insci al dì d'incoeu!" *Rit.*

Tiri foeu da i saccocc
Moned d'or, và che bell
I duu oeucc de la dona
Sbarlusissen 'mè stell
Lè me diss "Gh'hoo on biccer
De vin bon impiendii
L'era on scherz innocent
Tutt i robb che t'hoo dii!" *Rit.*

Naroo a cà da i mè vegg
Quell che hoo faa disaroo
Speri perdonarann
'Sto por fioeu foeu de cò
E se poeu lor farann
Comè hann faa ai temp indree
Farò pù el vagabond
Mì de fall ghe n'hoo assee! *Rit.*

Gran Vagabondo

*Ho fatto il grande vagabondo
Per così tanti anni
Dilapidando tutto
Con il vino e le ragazze
Ma adesso torno a casa
Con un pieno di soldi
Non farò più il vagabondo
Da qui in avanti ne ho abbastanza!*

*Rit. L'ho finita per sempre
Di andare in giro coi miei piedi
Farò ancora il vagabondo?
Non più, ne ho abbastanza!*

*Sono finito in un albergo
Dove vado di solito
Alla signora ho detto
Che di soldi non ne ho
Le chiedo fammi credito
Lei mi dice "Tu sei matto
Di clienti come te
Ne ho tanti al giorno d'oggi!" *Rit.**

*Tiro fuori dalle tasche
Monete d'oro, và che bello
I due occhi della donna
Luccicano come stelle
Lei mi dice "Ho un bicchiere
Pieno di buon vino
Era uno scherzo innocente
Tutte le cose che ti ho detto!" *Rit.**

*Andrò a casa dai miei vecchi
Dirò quello che ho fatto
Spero perdonaranno
Questo povero figlio matto
E se poi loro faranno
Come hanno fatto in passato
Non farò più il vagabondo
Io di farlo ne ho abbastanza! *Rit.**

4. The Fields of Athenry

I Praa di Tricodaj

Da el mur de 'na prison
'Na dona mi hoo scoltaa insci a parlà:
Gioann, perchè hinn adree a legatt 'mè 'n can?
Heet robaa el gran da on camp visin
Per fà majà el nost piscinin
Duu soldaa adess te menarann lontan.

Rit. Lontan hinn i praa di Tricodaj
Indoè on temp vardavom nunch ronden volà
E el nost amor cont quej, sù là
Tant bej sogn e canzon de cantà
Hinn tant voeuj adess i praa di Tricodaj.

Da on mur de 'na prison
On omm mi hoo scoltaa insci a parlà:
Dona, nient l'è important quand liber seet
Contra a re e famm mi sont andaa
E insci per quest lor m'hann imprisonaa
Ma el nost fioeu adess
Fà cress con dignità. *Rit.*

Poeu lè in de la soa cà
L'ultima stella vardava tramontà
Cont i soldaa l'era adree el sò omm a nà
E l'è a speccia, a pregà el Signore
Per quel sò amor casciaa giò a San Vittor
Hinn tant voeuj adess i praa di Tricodaj. *Rit.*

I Prati di Trecodaglio

*Dal muro di una prigione
Ho ascoltato una donna parlare così:
Giovanni, perchè ti legano come un cane?
Hai rubato il grano da un campo vicino
Per far mangiare il nostro piccolino
Due soldati adesso ti porteranno lontano.*

*Rit. Sono lontani i prati di Tricodaglio
Dove un tempo guardavamo le rondini volare
E il nostro amore con quelle, lassù
Tanti bei sogni e canzoni da cantare
Sono tanto vuoti adesso i prati di Tricodaglio.*

*Dal muro di una prigione
Ho ascoltato un uomo parlare così:
Donna, niente è importante quando sei libero
Contro al re e alla fame sono andato
E così per questo loro mi hanno imprigionato
Ma nostro figlio ora
Fallo crescere con dignità. *Rit.**

*Poi lei nella sua casa
L'ultima stella guardava tramontare
Con i soldati stava andando il suo uomo
E lei ad aspettare, a pregare il Signore
Per quel suo amore cacciato a San Vittore
Sono così vuoti ora i prati di Tricodaglio. *Rit.**



5. Johnny, I Hardly Knew Ya

Gioann, te Recognossi Appena

Seri per strada a nà a Milan, Gesù, Gesù
Seri per strada a nà a Milan
Tì el baston in man, l'è la piangeva pian
La dona che te tegneva la man
Gioann te recognossi appena.

Tambur, fusil, fusil, tambur, Gesù, Gesù
Tambur, fusil, fusil, tambur
Con tì el nemis l'è staa insci dur
Gh'hevet l'amor, t'hann daa el dolor
Gioann te recognossi appena.

'Doè hinn i oeugg tò sbarlusent, Gesù, Gesù
'Doè hinn i oeugg tò sbarlusent
Che al coeur de l'è gh'hann vardaa dent
Perché t'hann daa insci tant torment
Gioann te recognossi appena.

'Doè hinn i pè e i tò longh gamb, Gesù, Gesù
'Doè hinn i pè e i tò longh gamb
Quand poeu seet nà a brascià el fusil
I dì a ballà hinn purtropp finii
Gioann te recognossi appena.

Gh'heet minga on brasc
Te l'heet perduu, Gesù, Gesù
Gh'heet minga on brasc te l'heet perduu,
'Mè on guss de oeuv ch'hann dervii in duu
Appena bon per nà a cattà sù
Gioann te recognossi appena.

Ma l'è insci bell vedett a cà, Gesù, Gesù
Ma l'è insci bell vedett a cà
Pur se insci tant te seet consciaa
Pussee che de chì, te seet de là
Gioann te recognossi appena.

Tiren foeu anmò fusil, tambur, Gesù, Gesù
Tiren foeu anmò fusil, tambur
Ma i nost fioeu via narann pù
Nò i nost fioeu ghe narann pù
T'el giuri, Gioann, mai più!

Giovanni, ti Riconosco Appena

*Ero per strada andando a Milano, Gesù, Gesù
Ero per strada andando a Milano
Tu il bastone in mano, lei piangeva piano
La donna che ti teneva la mano
Giovanni ti riconosco appena.*

*Tamburo, fucile, fucile, tamburo, Gesù, Gesù
Tamburo, fucile, fucile, tamburo
Con te il nemico è stato così duro
Avevi l'amore, t'hanno dato il dolore
Giovanni ti riconosco appena.*

*Dove sono i tuoi occhi scintillanti, Gesù, Gesù
Dove sono i tuoi occhi scintillanti
Che al cuore di lei hanno guardato dentro
Perché t'hanno dato così tanto tormento
Giovanni ti riconosco appena.*

*Dove sono i piedi e le lunghe gambe, Gesù, Gesù
Dove sono i piedi e le lunghe gambe
Quando poi sei andato ad abbracciare il fucile
I giorni a ballare sono purtroppo finiti
Giovanni ti riconosco appena.*

*Non hai un braccio
L'hai perduto, Gesù, Gesù
Non hai un braccio, l'hai perduto
Come un guscio d'uovo aperto in due
Appena in grado di chiedere la carità
Giovanni ti riconosco appena.*

*Ma è così bello vederti a casa, Gesù, Gesù
Ma è così bello vederti a casa
Pur se così tanto sei conciato
Più che di qui, tu sei di là
Giovanni ti riconosco appena.*

*Tirano ancora fuori fucile, tamburo, Gesù, Gesù
Tirano ancora fuori fucile, tamburo
Ma i nostri figli non partiranno più
No i nostri figli non ci andranno più
Te lo giuro, Giovanni, mai più!*

6. The Foggy Dew

Scighera e Vent

L'era Pasqua el di e sora al mè cavall
In città mi seri adree ad andà
Quand in un moment hinn passaa soldaa
Che in squadron li m'hann denanz marciaa
Nò vos de zampogn nò tambur che batt
Soltant gh'eren li duu son debon potent
La campana sù e la vos del torrent
E lor là, in de la scighera e el vent.

La bandera verd hann mostraa orgoglios
Per Dublin quej eren li a combatt
A mori li insci per terr irlandes
Puttost che per i coloni Ingles
E da Royal Meath se contaven pù
Quej grand omen che quel di
A mori hinn vegnuu
Menter coj cannon, soldaa ingles arent
Là ghe staven tra scighera e vent.

Tanti hinn staa mazzaa e el son di campan
Longh a mort el nava in gir lontan
Per quej fort, crepaa in quel di special
Pasqua in fior e primavera in praa
Tutt el mond stupii l'è restaa a vardà
Quej tant giovin coraggios, quej nost soldaa
Che la libertà hann portaa ai sò gent
La lus ciara tra scighera e vent.

Son tornaa in quel loeugh ancamò a cavall
E el mè coeur dent el me faseva mal
Perché là ho lassaa omen ver, perduu
Che mai minga pù avaria veduu
Quand ghe torni a ment
Pregghi anmò per quej
Perché s'ciav debon semm minga pù
Merit de quej mort, merit de quej cent
Che hann daa el sangh
Tra la scighera e el vent.

Nebbia e Vento

*Era il giorno di Pasqua e sopra il mio cavallo
Stavo andando in città
Quando in un momento sono passati soldati
Che in squadrone mi hanno marciato lì davanti
Non suono di zampogne, non tamburo che batte
Soltanto lì c'erano due suoni davvero potenti
La campana sù e la voce del torrente
E loro là, nella nebbia e nel vento.*

*Mostrarono la bandiera verde con orgoglio
Per Dublino quelli erano lì a combattere
A morire lì così per terre irlandesi
Piuttosto che per le colonie inglesi
E da Royal Meath non si contavano più
Quei grandi uomini che quel giorno
Sono venuti a morire
Mentre coi cannoni, soldati inglesi vicini
Là ci stavano tra la nebbia e il vento.*

*Tanti sono stati uccisi e il suono di campana
Lungamente a lutto andava in giro lontano
Per quei forti, morti in quel giorno speciale
Pasqua in fiore e primavera nel prato
Tutto il mondo stupito è restato a guardare
Quei tanti giovani coraggiosi, quei nostri soldati
Che la libertà hanno portato alla loro gente
La luce chiara tra la nebbia e il vento.*

*Son tornato in quel luogo ancora a cavallo
E il mio cuore dentro mi faceva male
Perché là ho lasciato uomini veri, perduti
Che mai più io avrei visto
Quando me li ricordo
Prego ancora per quelli
Perché schiavi davvero non siamo più
Merito di quei morti, merito di quei cento
Che hanno dato il sangue
Tra la nebbia e il vento.*



7. Wild Mountain Thyme (Go, Lassie, Go)

Nemm sù al Lissoeu

Adess che l'estaa la riva
Tutt i piant narann in fior
Là in di praa cressarà anmò
La lavanda e l'iris bloeu
Dai nemm sù tosa al Lissoeu.

Rit. Naremm sù, finii i scoll
A cattaa primul e viol
La lavanda e l'iris bloeu
Dai nemm sù tosa al Lissoeu.

Poeu visin a 'na fontana
In on praa destenduu giò
A ti amor faroo on lenzoeu
De lavanda e de iris bloeu
Dai nemm sù tosa al Lissoeu. *Rit.*

Se l'amor poeu via andarà
Forsi on alter rivarà
A cattaa primul e viol
La lavanda e l'iris bloeu
Dai nemm sù tosa al Lissoeu. *Rit.*

Saliamo al Lissolo

*Adesso che l'estate arriva
Tutte le piante fioriranno
Là nei prati crescerà ancora
La lavanda e l'iris blu
Dai ragazza saliamo al Lissolo.*

Rit. Saliremo, finite le scuole
A raccogliere primule e viole
La lavanda e l'iris blu
Dai ragazza saliamo al Lissolo.

*Poi vicino a una fontana
In un prato disteso
A te amore farò un lenzuolo
Di lavanda e di iris blu
Dai ragazza saliamo al Lissolo. Rit.*

*Se poi l'amore se ne andrà
Forse un altro arriverà
A cogliere primule e viole
La lavanda e l'iris blu
Dai ragazza saliamo al Lissolo Rit.*



8. Song for Ireland

Canzon per l'Insubria

Nà per tutt el di
Sù quej montagn
'Doè el nibbi el fa el sò nid
Cont i al potent quell va
El vola e el se sent liber in del coeur
A sfidà i Alp sbiancaa de nev
Che speggen quej prej dur
In di mè lagh.

Rit. A viv visin, insema a ti
Hoo vist tramont de foeuch
E tant pussee
Denanz a i tò grand mar de verd
Canti ona canzon, Insubria, a ti.

Parlà per tutt el di
Cont amis ver
Che voren fatt stà lì
Contà stori e panzan
Cantà canzon e la nojt la va lontan
Hoo vist di pess in del grand Tesin
Viscor mè el lamp sguizzà
A la lus del sò. *Rit.*

Stà per tutt el di
In osterj 'doè anmò se pò parlà
A on son de firlinfoeu
Me torna in ment
Mè pader che el gh'è pù.
Nà arent a l'Adda, indoe el fiumm va
Velos, mi in quella onda
Voraria noà. *Rit.*

Sognand tutta la nojt
Hoo vist 'na terra
Indoe i gent liber stann
Passada l'alba poeu
L'hoo vista piang in la lus del mattin
Sotta al nibbi sù a volà
Libraa linger ne l'immens
Bloeu del ciel. *Rit.*

Canzone per l'Insubria

*Andare per tutto il giorno
Su quelle montagne
Dove il nibbio fa il suo nido
Con le ali potenti quello va
Vola e si sente libero nel cuore
A sfidare le Alpi bianche di neve
Che specchiano quelle pietre dure
Nei miei laghi.*

*Rit. A vivere vicino, insieme a te
Hoo visto tramonti di fuoco
E tanto di più
Davanti ai tuoi grandi mari di verde
Canto una canzone, Insubria, a te.*

*Parlare per tutto il giorno
Con amici veri
Che vogliono farti restare lì
Raccontare storie e leggende
Cantare canzoni e la notte va lontano
Ho visto dei pesci nel grande Ticino
Vivaci come il lampo guizzare
Alla luce del sole. Rit.*

*Stare per tutto il giorno
In osterie dove ancora si può parlare
A un suono di siringa
Mi torna in mente
Mio padre che non c'è più
Andare vicino all'Adda, dove il fiume va
Veloce, io in quella onda
Vorrei nuotare. Rit.*

*Sognando tutta la notte
Ho visto una terra
Dove gli abitanti stanno liberi
Passata l'alba poi
L'ho vista piangere alla luce del mattino
Sotto al nibbio sù a volare
Librato leggero nell'immenso
Blu del cielo. Rit.*

9. The Drunken Sailor

El Paisan Cioch

'Se gh'emm de fà
Cont on paisan bell cioch (3 v.)
Quand la vegn mattina.

Rit. Eh sì chì adess la riva
Crincio se adess la riva
Ciombia a moment la riva
L'è chì adess mattina.

Cascell dent cont el cò in del Lamber
Cascell dent cont el cò in del Lamber
Cascell dent cont el cò in del Lamber
Quand la vegn mattina. *Rit.*

Fall sposà con 'na brutta veggia
Fall sposà con 'na brutta veggia
Fall sposà con 'na brutta veggia
Quand la vegn mattina. *Rit.*

Fall dormi cont on bell porcell grass
Fall dormi cont on bell porcell grass
Fall dormi cont on bell porcell grass
Quand la vegn mattina. *Rit.*

Portell là a confesass in gesa
Portell là a confesass in gesa
Portell là a confesass in gesa
Quand là vegn mattina. *Rit.*

Il Contadino Ubriaco

Cosa dobbiamo fare
Con un contadino bello sbronzo (3 v.)
Quando arriva mattina.

Rit. Eh sì adesso arriva
Cavoli se adesso arriva
Caspita a momenti arriva
Adesso è qui mattina.

Caccialo sotto con la testa nel Lambro
Caccialo sotto con la testa nel Lambro
Caccialo sotto con la testa nel Lambro
Quando arriva mattina. *Rit.*

Fallo sposare con una brutta vecchia
Fallo sposare con una brutta vecchia
Fallo sposare con una brutta vecchia
Quando arriva mattina. *Rit.*

Fallo dormire con un maiale bello grasso
Fallo dormire con un maiale bello grasso
Fallo dormire con un maiale bello grasso
Quando arriva mattina. *Rit.*

Portalo là a confessarsi in chiesa
Portalo là a confessarsi in chiesa
Portalo là a confessarsi in chiesa
Quando arriva mattina. *Rit.*



10. Star of the County Down

Fior de la Vall Curon

A Bernaga on di, in de la Vall Curon
Che vision in del mes de giugn
Giò 'na tosa vegn da quej verd collin
Me sorrìd lè a passamm visin
E che bella l'è, s'ì a partì di pè
Fin sù a i rizz di cavej marron
Quasi on angel l'è, on pizzigon me doo
Per capi che l'è minga on sogn.

Rit. Da Lecch a Comm fin naa giò a Milan
E da Monscia fin a Saronn
Mai l'hoo vista m'ì 'na gran tosa insci
Che hoo incontraa in de la Vall Curon.
(Rosa, el fior de la Vall Curon)

Quand l'è nada via me son tocca el cò
A fadiga hoo tegnuu on sospir
Ghe domandi a vun che el passa de li
Chi l'è quella insci bella in gir?
Quest el m'ha vardaa e poeu sicur el me fa
L'è on diamant che el fa perd el sonn
Rosa la se ciama, vegn dal Passon
Rosa, el fior de la Val Curon. Rit.

Lè la gh'heva i oeucc del color di nos
E el sorrìs 'mè 'na rosa in giugn
L'ha cantaa on stornell, Dio se l'era bell
La soa vos me tegniva in pugn
E a ballà a Meraa mi gh'hoo daa la man
Sbarlussiva intra i alter donn
S'è s'ceppaa el mè coeur
Quand me son staccaa
Da lè, el fior de la Val Curon. Rit.

Lè a la Fera a luj ghe sarà sicur
Mettaroo el pussee bell vestii
Cont i scarp lustraa, el mè cappell giustaa
Mì on sorrìs ghe faroo sorti
Mai faroo pù el matt, mai saroo pù ciocch
In cassina el mè coeur starà
Fin che sposa lè ch'ì al mè foeugh sarà
Rosa, el fior de la Val Curon! Rit.

Fiore della Val Curone

*A Bernaga un giorno, nella Val Curone
Che visione nel mese di giugno
Giò scende una ragazza da quelle verdi colline
Lei mi sorride passandomi vicino
E che bella è, sì a partire dai piedi
Fin sù ai riccioli dei capelli nocciola
Quasi un angelo è, mi dà un pizzicotto
Per capire che non è un sogno.*

*Rit. Da Lecco a Como fino andati giù a Milano
E da Monza fino a Saronno
Mai ho visto io una gran ragazza così
Che ho incontrato nella Val Curone.
(Rosa, il fiore della Val Curone)*

*Quand'è andata via mi sono toccato il capo
A fatica ho trattenuto un sospiro
Domando a uno che passa di lì
Chi è quella così bella in giro?
Questo mi ha guardato e poi sicuro mi fa
È un diamante che fa perdere il sonno
Rosa si chiama, viene dal Passone
Rosa, il fiore della Val Curone. Rit.*

*Aveva gli occhi del colore delle noci
E il sorriso come una rosa in giugno
Ha cantato uno stornello, Dio com'era bello
La sua voce mi teneva in pugno
E a ballare a Merate le ho dato la mano
Splendeva tra le altre donne
S'è spezzato il mio cuore
Quando mi sono staccato
Da lei, il fiore della Val Curone. Rit.*

*Lei alla Fiera a luglio ci sarà sicuro
Metterò il vestito più bello
Con le scarpe lustre, il mio cappello sistemato
Le strapperò un sorriso
Mai farò più il matto, mai più sarò ubriaco
In cascina il mio cuore starà
Fino a che sposa lei al mio camino sarà
Rosa, il fiore della Val Curone! Rit.*

11. Oro Shé Se Bheatha Bhaile

Bentornada a Cà Toa

Rit. Oh bentornada a cà toa
Oh bentornada a cà toa
Oh bentornada a cà toa
E adess la vegn l'estaa!

Vegn ch'ì dona che te pianget
T'heven sarada in carcer
Finida in di man di lader
Venduda a i forestee. Rit.

Perchè adess ch'ì l'è rivada
Con el ferr la nostra armada
Minga spagnoeu o frances
A cascì i forestee. Rit.

Oh l'è on miracol, dona
Libera e anmò padrona
Minga debon me par ver
Casciaa hinn staa i forestee! Rit.

Bentornata a Casa Tua

Rit. Oh bentornata a casa tua
Oh bentornata a casa tua
Oh bentornata a casa tua
E adesso arriva l'estate!

Vieni qui donna che piangi
Ti avevano chiusa in carcere
Finita nelle mani dei ladri
Venduta agli stranieri. Rit.

Perchè adesso qui è arrivata
Con il ferro la nostra armata
Non spagnoli o francesi
A cacciare gli stranieri. Rit.

Oh è un miracolo, donna
Libera e ancora padrona
Davvero non mi par vero
Sono stati cacciati gli stranieri! Rit.



12. Spancil Hill

Cavrian

Stanott ho faa on sonn tant profund
Hoo sognaa el mè temp passaa
Hoo vist el mè paes natal
Sì fin giò là mì son rivaa
Hoo vist tuscoss me l'era on temp
On temp insci tant lontan
Quand stavi là sul Lamber mì
Quand stavi a Cavrian.

L'era Domeniga de luj
Gran festa al noster paes
Omen e donn, bagaj, tosann
El succed nò tutt i mes
'Na fera indoè ghe ballen tucc
Gran sciori e paisan
Prima però se va a pregà
In la gesa a Cavrian.

In sogn mì hoo vist i amis d'on temp
Sì là gh'eren i car amis
I vegg però eren tutt mort
Quej giovin coj cavej gris
Hoo vist el scior Frigeri, el sart
Che el m'heva faa el pastran
Quand son parti da la cà mia
Quand hoo lassaa Cavrian.

E infin 'na tosa hoo vist in sogn
Con lè seri fidanzaa
Bella l'era 'mè i fior de camp
Lè la stava in pè in del praa
La m'ha brasciaa, m'ha dii ancamò
Te voeri ben Giovann
La Maria, la tosa del ferree
Mè tesor car de Cavrian.

Istess precis del temp lontan
D'amor mì gh'hoo daa on basin
M'ha dii Gioann 'doè seet adess
Perché te seet minga chi
La gh'heva longh cavej marron
In sogn mì gh'hoo daa la man
Ma poeu me son dessiaa in Brasil
A San Paol, nò a Cavrian.

Capriano

*Stanotte ho fatto un sonno tanto profondo
Ho sognato il mio tempo passato
Ho visto il mio paese natale
Si fin laggiù sono arrivato
Ho visto tutto com'era un tempo
Un tempo così tanto lontano
Quando io stavo sul Lambro
Quando stavo a Capriano.*

*Era Domenica di luglio
Gran festa al nostro paese
Uomini e donne, ragazzi e ragazze
Non succede tutti i mesi
Una fiera dove ballano tutti
Gran signori e contadini
Prima però si va a pregare
Nella chiesa a Capriano.*

*Nel sogno ho visto gli amici di un tempo
Si là c'erano i cari amici
I vecchi però erano tutti morti
Quelli giovani coi capelli grigi
Ho visto il signor Frigerio, il sarto
Che mi aveva fatto il pastrano
Quando sono partito da casa mia
Quando ho lasciato Capriano.*

*E infine ho visto in sogno una ragazza
Con lei ero fidanzato
Era bella come i fiori di campo
Stava in piedi nel prato
Mi ha abbracciato, mi ha detto ancora
Ti voglio bene Giovann
Maria, la figlia del fabbro
Mio caro tesoro di Capriano.*

*Uguale preciso al tempo lontano
D'amore le ho dato un bacio
Mi ha detto Giovanni dove sei adesso
Perché non sei qui
Aveva lunghi capelli nocciola
Nel sogno le ho dato la mano
Ma poi mi sono svegliato in Brasile
A San Paolo, non a Capriano.*

13. The Rare Old Times

I Bej Vegg Temp

Sont cressuu con stori de personagg de pes
Contà là in de la strada
Da amis del mè paes
I cassin indoè ghe navom
E quej gran camp arent
Hinn i loeugh 'doè nunch vivevom
In di bej vegg temp.

*Rit. Sona là in collina el mè campanin
E me torna in ment el vegg bon temp
Quand mi seri piscinin.*

Son brianzoeu 'mè tanti, nassuu a Montisell
In ona cà visin al bosch
Purtropp gh'è pù adess quell
E tutt i dì in di praa verd
A pensà de vess indian
O a rampegass sù i alber
Coj ramm strengiuu in di man.

Poeu hoo filaa ona tosa, bella comè el sò
M'ha faa pati grand mal de coeur
Sì, adess lè la gh'è pù
Perduda a quella festa
Lè con quel brutt teron
E mì restaa col moccoll
Lè adess la viv ad Ogionn. Rit.

Tanti i ann passaa via, penser amar adess
Perché el paes l'è incoeu pù quell
L'è pù ormai minga istess
Gh'è pù l'Adrian, pù l'ortolan
Pù nanca el prestinee
E l'asfalt adess comanda
E el il gris cement pussee. Rit.

Te saludi donca, car mè paes d'incoeu
Seet tant cambià, mì vegnuu vegg
Compagn di mè fioeu
Mi, part d'on mond perduu
On mond ormai finii
Del vegg bon temp che ormai gh'è pù
Ormai pù chichinsci. Rit.

I Bei Vecchi Tempi

*Son cresciuto con storie di personaggi di peso
Raccontate là nella strada
Da amici del mio paese
Le cascine dove andavamo
E quei gran campi a fianco
Sono i luoghi dove noi vivevamo
Nei bei vecchi tempi.*

*Rit. Suona là in collina il mio campanile
E mi torna in mente il vecchio buon tempo
Quand'ero piccolo.*

*Sono brianzolo come tanti, nato a Monticello
In una casa vicino al bosco
Purtroppo quello adesso non c'è più
E tutti i giorni nei verdi prati
A pensare di essere indiani
O ad arrampicarsi sugli alberi
Con i rami stretti nelle mani.*

*Poi ho filato una ragazza, bella come il sole
Mi ha fatto patire molto nel cuore
Sì, adesso lei non c'è più
Perduta a quella festa
Lei con quel brutto meridionale
E io restato col moccoll
Lei adesso vive a Oggiono. Rit.*

*Tanti gli anni corsi via, pensieri amari adesso
Perché il paese oggi non è più quello
Non è più ormai lo stesso
Non c'è più Adriano, non c'è più l'ortolano
Più neppure il panettiere
E l'asfalto adesso comanda
E il grigio cemento di più. Rit.*

*Ti saluto dunque, caro mio paese di oggi
Sei tanto cambiato, io diventato vecchio
Così come i miei figli
Io, parte di un mondo perduto
Un mondo ormai finito
Del vecchio buon tempo che ormai non è più
Ormai non più qui. Rit.*

14. The Irish Rover

Carlett de Costa

In de l'ann del Signor
Mila vottcent e duu
El Carlett, bagajett l'è partii
Là da Tregol, Brianza
On paes che el gh'è pù
E in Irlanda sù a pè l'è finii.

Sì, da Costa Masnaga
Fin lassù l'è rivaa
E a specciall gh'era minga la banda
Sora i piazz de Dublin
Via da i sò quatter cà
On paes con 'na grand filanda.

Sù quej strad a 'sti gent
Irlandes l'ha taccaa
A vend stamp e disegn, vosand Buy!
Ma 'n'idea poeu el gh'ha avuu
Perché minga portaj
In carrozza da Derry a Corcaigh?

Cont appena on birocc
Cont on par de cavaj
Porta i letter in di cà di person
Ma passaa on quaj annett
Ghe credarii mai
De irlandes n'ha portaa milion.

In de l'ann del Signor
Mila vottcent e duu
El, Carlett, bagajett l'è partii
Là da Tregol, Brianza
On paes che el gh'è pù
E in Irlanda sù a pè l'è finii.

L'era el grand scior Biancon
Car amis irlandes
Quell che in gir v'ha portaa e a cà la posta
Regordill rizzolin
Bagajett pront a impres
Qual lù l'era, el Carlett de Costa!

Carletto di Costa

*Nell'anno del Signore
Milleottocento e due
Il Carletto, ragazzino è partito
Là da Tregolo, Brianza
Un paese che non c'è più
E in Irlanda su a piedi è finito.*

*Sì, da Costa Masnaga
Fin lassù è arrivato
E ad aspettarlo non c'era la banda
Sulle piazze di Dublin
Via dalle sue quattro case
Un paese con una grande filanda.*

*Su quelle strade a queste genti
Irlandesi ha iniziato
A vendere stampe e disegni, gridando Buy!
Ma un'idea poi ha avuto
Perché non portarli
In carrozza da Derry a Corcaigh?*

*Con appena un calesse
Con un paio di cavalli
Porta le lettere nelle case e dalle persone
Ma passato qualche annetto
Non ci crederete mai
Di irlandesi ne ha portati milioni.*

*Nell'anno del Signore
Milleottocento e due
Il Carletto, ragazzino è partito
Là da Tregolo, Brianza
Un paese che non c'è più
E in Irlanda su a piedi è finito.*

*Era il grande signor Bianconi
Cari amici irlandesi
Quello che in giro vi ha portati e a casa la posta
Ricordatelo riccioluto
Ragazzino pronto a imprese
Quale lui era, il Carletto di Costa!*

15. Morning has Broken

L'Alba l'è Adess Chì

L'alba l'è adess chì 'mè foss el primm dì
E on gall el canta, 'mè el primm galett
Fii festa a quel cant, fii festa adess chì
Fii festa al noeu di bell ciar e nett.

'Mè la rosada, sora el primm praa creaa
Dolza è la pioeuva, dal ciel che vegn
Fii festa a quej gott vegnuu a bagnà el praa
'Doè el pè el Signor mett e el lassa el segn.

Mia l'è la piouva e mè l'è el mattin
Mia l'è la lus che on dì hoo creaa
Fii festa granda al Dio senza fin
Che l'ha creaa anmò el dì incoeu rivaa.

L'alba l'è adess chì 'mè foss el primm dì
E on gall el canta, 'mè el primm galett
Fii festa a quell cant, fii festa adess chì
Fii festa al noeu di bell ciar e nett.

Adesso l'Alba è Qui

*L'alba è adesso qui come fosse il primo giorno
E un gallo canta, come il primo galletto
Fate festa a quel canto, fate festa adesso qui
Fate festa al nuovo giorno bello chiaro e pulito.*

*Come la rugiada, sopra il primo prato creato
Dolce è la pioggia dal cielo che viene
Fate festa a quelle gocce qui a bagnare il prato
Dove il piede posa il Signore e vi lascia l'orma.*

*Mia è la pioggia e mio è il mattino
Mia è la luce che un giorno ho creato
Fate festa grande al Dio senza fine
Che ancora ha creato il giorno oggi arrivato.*

*L'alba è adesso qui come fosse il primo giorno
E un gallo canta, come il primo galletto
Fate festa a quel canto, fate festa adesso qui
Fate festa al nuovo giorno bello chiaro e pulito.*



16. Dirty Old Town

Voncia Milan

Hoo imparaa l'amor dedree a quel gris mur
Hoo 'mè 'n matt sudaa in del lavorà
Hoo pensaa ai mè mal sora a un fregg canal
Voncia Milan, Veggia Milan.

Gh'è 'na luna a mezz dedree i nivol gris
On gatt maja on ratt coj sò longh barbis
Festa l'è 'na dona sora la Statal
Voncia Milan, Veggia Milan.

Hoo scoltaa i siren di stabiliment
Hoo invidiiaa quel tren che el portava al nient
Col profum di fumm da ciminier lontan
Voncia Milan, Veggia Milan.

Sont adree a molall on cortell special
Tempra cont el foeugh, faa de dur assal
Te faroo a tohell, comè on grass porcell
Voncia Milan, Veggia Milan.

Hoo imparaa l'amor, dedree a quel gris mur
Hoo 'mè 'n matt sudaa in del lavorà
Hoo pensaa ai mè mal sora a un fregg canal
Voncia Milan, Veggia Milan.

Sporca Milano

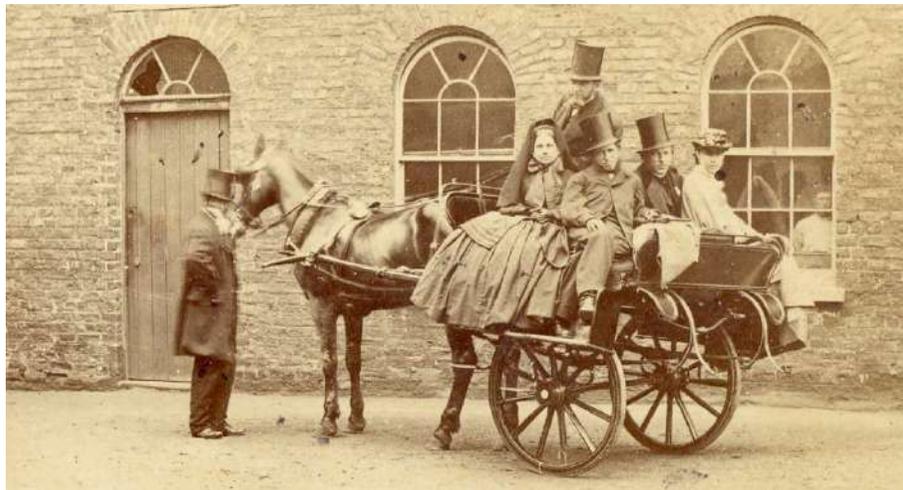
*Ho imparato l'amore dietro a quel muro grigio
Ho sudato come un matto sul lavoro
Ho pensato ai miei mali su un freddo canale
Sporca Milano, vecchia Milano.*

*C'è una luna a metà dietro le nuvole grigie
Un gatto mangia un topo coi suoi lunghi baffi
Festa è una donna sulla Statale
Sporca Milano, vecchia Milano.*

*Ho ascoltato le sirene degli stabilimenti
Hoo invidiato quel treno che portava al niente
Col profumo dei fumi da ciminiera lontane
Sporca Milano, vecchia Milano.*

*Sto affilando un coltello speciale
Temprato col fuoco, fatto di duro acciaio
Ti farò a pezzetti, come un grasso maiale
Sporca Milano, vecchia Milano.*

*Ho imparato l'amore dietro a quel muro grigio
Ho sudato come un matto sul lavoro
Ho pensato ai miei mali su un freddo canale
Sporca Milano, vecchia Milano.*



17. Seven Drunken Nights

Sett Nott de Ciocch

Lunedì nott son torna a cà
Bell ciocch e anca pussee
Hoo vist on cavall de fora l'uss
'Doè de solit ghe sta el mè
Allora hoo ciamaa la mia miee
Ghe foo: dimm per piasè
Chi l'è el padron del cavall indoè
De solit ghe sta el mè.

Ah seet ciocch, seet ciocch, seet rimbambii
Comè feet nò a capi
Quell li de foeu l'è on grass porcell
Che mia mama l'ha portaa a mi.
Beh el mond l'hoo giraa ona volta
E pensi pur anca duu
Ma 'na sella de sora a un grass porcell
L'è ona robba che hoo mai veduu!

Martedì nott son torna a cà
Bell ciocch e anca pussee
Gh'era on pastran su là taccaa
'Doè de solit ghe sta el mè
Allora hoo ciamaa la mia miee
Ghe foo: dimm per piasè
Chi l'è el padron del pastran
'Doè de solit ghe sta el mè.

Ah seet ciocch, seet ciocch, seet rimbambii
Comè feet nò a capi
L'è 'na coverta de lana
Che mia mama l'ha portaa a mi.
Beh el mond l'hoo giraa ona volta
E pensi pur anca duu
Ma 'na coverta con sù i botton
L'è ona robba che hoo mai veduu!

Mercoldì nott son torna a cà
Bell ciocch e anca pussee
Hoo vist 'na pipa cont el tabacch
'Doè de solit ghe sta el mè
Allora hoo ciamaa la mia miee
Ghe foo: dimm per piasè
Chi l'è el padron de pipa e tabacch
'Doè de solit ghe sta el mè.

Sette Notti da Ubriaco

*Lunedì notte sono tornato a casa
Bello ubriaco e anche di più
Ho visto un cavallo fuori dalla porta
Dove di solito ci sta il mio.
Allora ho chiamato mia moglie
Le faccio: dimmi per piacere
Chi è il padrone del cavallo dove
Di solito ci sta il mio.*

*Ah sei ubriaco, sei ubriaco, sei rimbambito
Come fai a non capire
Quello lì di fuori è un grasso maiale
Che mia mamma mi ha portato.
Beh il mondo l'ho girato una volta
E penso pure anche due
Ma una sella sopra a un grasso maiale
È una cosa che non ho mai visto!*

*Martedì notte sono tornato a casa
Bello ubriaco e anche di più
C'era un pastrano attaccato là
Dove di solito ci sta il mio.
Allora ho chiamato mia moglie
Le faccio: dimmi per piacere
Chi è il padrone del pastrano
Dove di solito ci sta il mio.*

*Ah sei ubriaco, sei ubriaco, sei rimbambito
Come fai a non capire
È una coperta di lana
Che mia mamma mi ha portato.
Beh il mondo l'ho girato una volta
E penso pure anche due
Ma una coperta con dei bottoni
È una cosa che non ho mai visto!*

*Mercoledì notte sono tornato a casa
Bello ubriaco e anche di più
Ho visto una pipa con il tabacco
Dove di solito ci sta il mio.
Allora ho chiamato mia moglie
Le faccio: dimmi per piacere
Chi è il padrone di pipa e tabacco
Dove di solito ci sta il mio.*

18. Galway Girl

Tosa in Fior

Ragazza in Fiore

Ah seet ciocch, seet ciocch, seet rimbambii
Comè feet nò a capi
Quella li l'è 'na veggia teiera
Che mia mama l'ha portaa a mi.
Beh el mond l'hoo giraa ona volta
E pensi pur anca duu
Ma el tabacch in ona teiera
L'è on robba che hoo mai veduu!

Giovedì nott son torna a cà
Bell ciocch e anca pussee
Hoo vist di stivaj là sott al lett
'Doè de solit ghe stann i mè.
Allora hoo ciamaa la mia miee
Ghe foo: dimm per piasè
Chi l'è el padron de quej stivaj
'Doè de solit ghe stann i mè.

Ah seet ciocch, seet ciocch, seet rimbambii
Comè feet nò a capi
Hinn duu vas de gerani
Che mia mama ha portaa a mi.
Beh el mond l'hoo giraa ona volta
E pensi pur anca duu
Ma stringh in on vas de gerani
L'è ona robba che hoo mai veduu!

Venerdì nott son torna a cà
Bell ciocch e anca pussee
Hoo vist on crapon sora el cussin
'Doè de solit ghe sta el mè
Allora hoo ciamaa la mia miee
Ghe foo: dimm per piasè
Chi l'è el padron de quel crapon
'Doè de solit ghe sta el mè.

Ah seet ciocch, seet ciocch, seet rimbambii
Comè feet nò a capi
Quell l'è on fioeu piscinin
Che mia mama l'ha portaa a mi.
Beh el mond l'hoo giraa ona volta
E pensi pur anca duu
Ma fioeu piscinin con sora i barbis
L'è ona robba che hoo mai veduu!

*Ah sei ubriaco, sei ubriaco, sei rimbambito
Come fai a non capire
Quella li è una vecchia teiera
Che mia mamma mi ha portato.
Beh il mondo l'ho girato una volta
E penso pure anche due
Ma il tabacco in una teiera
È una cosa che non ho mai visto!*

*Giovedì notte sono tornato a casa
Bello ubriaco e anche di più
Ho visto degli stivali là sotto al letto
Dove di solito ci stanno i miei.
Allora ho chiamato mia moglie
Le faccio: dimmi per piacere
Chi è il padrone di quegli stivali
Dove di solito ci stanno i miei.*

*Ah sei ubriaco, sei ubriaco, sei rimbambito
Come fai a non capire
Sono due vasi di gerani
Che mia mamma mi ha portato.
Beh il mondo l'ho girato una volta
E penso pure anche due
Ma stringhe in un vaso di gerani
È una cosa che non ho mai visto!*

*Venerdì notte sono tornato a casa
Bello ubriaco e anche di più
Ho visto un testone sopra il cuscino
Dove di solito ci sta il mio.
Allora ho chiamato mia moglie
Le faccio: dimmi per piacere
Chi è il padrone di quel testone
Dove di solito ci sta il mio.*

*Ah sei ubriaco, sei ubriaco, sei rimbambito
Come fai a non capire
Quello è un bambino piccolo
Che mia mamma mi ha portato.
Beh il mondo l'ho girato una volta
E penso pure anche due
Ma bambini piccoli con i baffi
È una cosa che non ho mai visto!*

On bell di hoo faa quatter pass
On bell di, on bell di, on bell di
Hoo vist 'na tosa e gh'hoo parlà li per li
On bell di, on bell di, on bell di
E domandi a ti 'se fariet li insci
Negher i cavej, oeucc de bloeu color
Hoo capii a l'istant che el saria staa amor
L'era el paradis con 'sta tosa in fior.

Stavom a parlà quand a pioeuv l'ha taccaa
In quel di, in quel di, in quel di
Lè me fa: "Vegn in de la mia cà!"
On bell di, on bell di, on bell di
E domandi a ti 'se fariet li insci
Negher i cavej, oeucc de bloeu color
Mi gh'hoo daa la man e lè m'ha daa l'amor
Hoo perduu el mè coeur per 'sta tosa in fior.

Al mattin nel lett seri depermi
El coeur a tocch e on bigliett visin
E domandi a ti 'se fariet li insci
Negher i cavej, oeucc de bloeu color
Hoo giraa per el mond, ma giuri al bon Signor
Mai hoo vist nissuna
'Mè 'sta tosa in fior.

*Un bel giorno ho fatto quattro passi
Un bel giorno, un bel giorno, un bel giorno
Ho visto una ragazza e le ho parlato li per li
Un bel giorno, un bel giorno, un bel giorno
E domando a te cosa faresti li così
Neri i capelli, occhi di colore blu
Ho capito all'istante che sarebbe stato amore
Era il paradiso con questa ragazza in fiore.*

*Stavamo parlando e ha iniziato a piovere
In quel giorno, in quel giorno, in quel giorno
Lei mi fa: "Vieni a casa mia!"
Un bel giorno, un bel giorno, un bel giorno
E domando a te cosa faresti li così
Neri i capelli, occhi di colore blu
Io le ho dato la mano e lei mi ha dato l'amore
Ho perso il cuore per questa ragazza in fiore.*

*Al mattino nel letto ero da solo
Il cuore a pezzi e un biglietto vicino
E domando a te cosa faresti li così
Neri i capelli, occhi di colore blu
Ho girato il mondo, ma giuro al buon Signore
Mai ho visto nessuna
Come questa ragazza in fiore.*





*Le canzoni di “Irlanda Lombarda”
possono essere gratuitamente
ascoltate visitando la pagina:*

www.opificiomonzese.it/irlomb.htm

© 2023
*Opificio Monzese
Delle Pietre Dure*

www.opificiomonzese.it